

**A STUDY OF TRANSLATION OF QUOTATIONS: A CASE OF
THE BOOK '*YOU CAN WIN*'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

Submitted by

Ranjeet Kumar Yadav

Faculty of Education

Tribhuvan University

Kathmandu Shiksha Campus,

Ramshahpath, Kathmandu, Nepal

2012

**A STUDY OF TRANSLATION OF QUOTATIONS: A CASE OF
THE BOOK 'YOU CAN WIN'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Ranjeet Kumar Yadav**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kathmandu Shiksha Campus,
Ramshahpath, Kathmandu, Nepal
2012**

**T.U. Reg. No.: 9-2-29-648-2001
Second Year Examination
Roll No.: 2680056/2064**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 23//04//2010
Date of Thesis Submission: 06/01//2012**

RECOMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Ranjeet Kumar Yadav** has prepared this thesis entitled **A Study on Translation of Quotations: A Case of the book You Can Win** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: November 25, 2011

.....

Mrs. Madhu Neupane (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Mr. Ram Chandra Panday

Lecturer and Head

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Chair person

Mrs. Madhu Neupane (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Member

Mr. Gagan Singh Air

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Member

Date: January 4, 2012

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Mr. Ram Chandra Panday

Lecturer and Head

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Chair person

Dr. Chandeswar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

Chair person

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

Expert

Mrs. Madhu Neupane (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Kathmandu Shiksha Campus

Member

Date: January 6, 2012

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of the research to any university.

Date: November 17, 2011

Ranjeet Kumar Yadav

DEDICATION

Dedicated to

My Parents

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude from my heart to my thesis supervisor **Mrs. Madhu Neupane**, Lecturer, Department of English Education, Kathmandu Shiksha Campus, Ramshahpath, Kathmandu for her valuable suggestions, guidance, inspiration, encouragement and co-operation to bring the thesis in this form from the very beginning.

I am grateful to **Mr. Ram Chandra Panday**, Lecturer and Head, Department of English Education, Kathmandu Shiksha Campus and **Mr. Rup Narayan Shrestha**, Reader and member of Research Guidance Committee for encouraging and for providing valuable suggestions and supporting ideas.

I can not remain without extending my gratitude to Professor **Dr. Chandreswar Mishra**, Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee and Professor **Dr. Jai Raj Aswasthi**, Department of English Education, Kirtipur, **Mr. Prem Phyak**, Lecturer, Department English Education, University Campus, Kirtipur, **Mr. Hari Binod Adhikari**, former chief of Kathmandu Shiksha Campus, Ram Shah Path, Kathmandu, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Lecturer, Department of English Education, Kirtipur, **Mr. Gagan Singh Air**, Principal, Asian Public School, Anamnagar, Kathmandu, and all the teachers of the Department of English Education, Kathmandu Shiksha Campus, Ram Shah Path, Kathmandu for their supportive and encouraging ideas.

I owe a special debt of gratitude to my parents- **Mr. Radhe Kishun Ray Yadav** and **Mrs. Jiriya Devi Yadav**, elder brothers **Mr. Ram Punit Yadav**, younger brother **Mr. Sanjit Kumar Yadav**, and other family members for their inspirations, suggestions and financial support from my primary to university education.

Similarly, how can I forget to thank to my friends **Mr. Ghan Shyam Aryal, Mrs. Sarita Bhusal, Mr. Deo Chandra Yadav, Mr. Durga Pd. Acharya, Mr. Upendra Dhungel, Mr. Narayan Nepal, Mr. Chhapu Ram Chaudhari, Mr. Durga Dahal, Mr. Khagendra Pd. Bhatta, Miss Bina Sangami** and **Mr. Saroj Yadav** for their help and cooperation during the preparation of this research. Lastly, I extend my regards to all those who supported me to complete this thesis.

Ranjeet Kumar Yadav

ABSTRACT

The present study entitled **A Study on Translation of Quotations: A Case of the book '*You Can Win*'** has been carried out with the objectives of finding out the techniques and the gaps in translation of the book '*You Can Win*'. This research is based on 100 Quotation from the selected book. The researcher used non-random judgmental sampling procedure to sample the quotations. Only text analysis was the research tool for data collection. On the basis of the collected data, the analysis has been done. After analysis, it was found that nine techniques have been used in translated quotation of the book '*You Can Win*'. Literal translation is the most used technique whereas triplet is the least used technique translated quotation of the book. Similarly, there exist 17 pairs of gaps between translational pair language. Maximum numbers of the gaps are acceptable whereas few of them are found having high level of gap in translated version of the book You Can Win.

This research study consists of four chapters. Chapter one deals with general background of translation studies, the importance and scope of translation, techniques/procedures of translation, gaps in translation, review of the related literature, objectives of the study and significance of the study. Chapter two includes the methodology adopted in the study. It deals with the sources of data, sampling procedure, research tools, and process of data collection and limitations of the study. Chapter three deals with the analysis and interpretation of the data with suitable examples. Chapter four deals with findings and recommendations. On the basis of findings, some recommendations have been made for pedagogical implications.

TABLE OF CONTENTS

	Page no.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi-vii</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of contents</i>	<i>ix-x</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>xi</i>

CHAPTER - ONE: INTRODUCTION

1.1. General Background	1
1.1.1. Translation Studies	5
1.1.2. The Importance of Translation Studies	9
1.1.3. Scope of Translation of Translation studies	9
1.1.4. Procedures of Translation	10
1.1.5. Quotation	16
1.1.6. Gaps in Translation	18
1.2. Review of the Related Literature	21
1.3. Objectives of the Study	25
1.4. Significance of the Study	25

CHAPTER-TWO: METHODOLOGY

2.1. Sources of Data	26
2.2. Sampling Procedure	26
2.3. Research Tools	27
2.4. Process of Data Collection	27
2.5 Limitations of the Study	28

CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION

3.1 Techniques in Translation of Quotations	29
3.1.1. Literal	52
3.1.2. Couplet	54
3.1.3. Compensation	56
3.1.4. Reduction	58
3.1.5. Expansion	59
3.1.6. Contextual	60
3.1.7. Triplet	60
3.1.8. Addition	61
3.1.9. Deletion	62
3.2 Gaps in Translation	63

CHAPTER- FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1 Findings	71
4.2 Recommendations	72
REFERENCES	74
APPENDICES	76

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

SL	-	Source Language
TL	-	Target Language
SLT	-	Source Language Text
TLT	-	Target Language Text
CUP	-	Cambridge University Press
OUP	-	Oxford University Press
Ph.D	-	Doctor of Philosophy
etc.	-	Etcetera
i.e.	-	(idest) that is
No.	-	Number
M.Ed.	-	Master's in Education
e.g.	-	For example (exempli gratia)
%	-	Percentage
S.N.	-	Serial Number